

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Критерии разграничения эвфемистической и дисфемистической социально-медицинской лексики в современном английском и русском языках

Победнова Анастасия Павловна

Студент

Ставропольский государственный университет, Факультет Романо-Германских
языков, Ставрополь, Россия

E-mail: niktokromenastenki@mail.ru

В современной лексикографии как английского, так и русского языков, достаточно актуальной проблемой является феномен *эвфемизмов* и *дисфемизмов*. Рассмотрением этих понятий занимались такие исследователи, как Л.А. Булаховский, Л.В. Щерба, Б.А. Ларин, А.А. Реформатский, Г.П. Пауль, Г.П. Грайс, Л.П. Крысин, Е.П. Сеничкина, В.П. Москвина, Н.М. Бердова, А.М. Кацева, Е.И. Шейгал и др. Интерес к вопросам, связанных с изучением эвфемизмов и дисфемизмов, кажется оправданным, поскольку существует потребность сопоставительного анализа аналогичных языковых проявлений в английском и русском языках. <?xml:namespace prefix = o ns = "urn:schemas-microsoft-com:office:office" />

В подходах ученых к пониманию данных явлений не существует четкого разграничения между понятиями, так, что дисфемизмы являются либо составляющим компонентом эвфемизмов, либо не выделяются вовсе (Пауль Г., Шор Р.О., Ларин Б.А.). Мы попытаемся определить критерии разграничения этих двух лексических категорий на примере эвфемизмов и дисфемизмов, носящих социально-медицинский характер.

Под эвфемизмом (от греч. *eo* – «красиво» и *phemo* «говорю») понимается стилистически и эмоционально нейтральное слово или выражение, которое замещает другое, но более резкое или неприличное. Дисфемизм – грубое или непристойное обозначение изначально нейтрального понятия с целью придания ему негативной смысловой нагрузки или просто для усиления экспрессивности речи [6]. Эвфемизмы существуют во всех языках, так как в любом языке присутствуют понятия, реалии или темы на которые не говорят напрямую.

Достаточно часто эвфемизмы во многих языках употребляются в схожих ситуациях, что свидетельствует о схожих культурных реалиях у разных народов. Одна из наиболее щепетильных тем в любой культуре – это неполноценность, физическая или ментальная, о которой люди всегда пытаются говорить, избегая грубые, слишком прямые выражения. Например, словам *invalid, disabled, handicapped, crippled, defective person* предпочтут *with an intellectual disability, learning difficulties, special needs, mentally (intellectually) challenged, mentally retarded* и *physically challenged, differently abled*. Дисфемизмами в этом отношении являются *idiot, imbecile, twit, moron*. В русском языке наблюдается аналогичная ситуация – скорее можно услышать «лицо с ограниченными возможностями», «лица с особенностями психофизического развития», нежели «инвалид», или, тем более, «калека», «дебил», которые, несомненно, являются дисфемизмами. Психически неуравновешенный человек также может быть назван по-разному. *Insane, mentally unstable, unbalanced, mental case, not (quite) right* являются мягкими, более благозвучными выражениями-заменителями *mad/to go mad*, в то время как *not all*

there, off one's head, off one's rocker, wrong in the upper storey, having bats in one's belfry, crazy as a bedbug, cuckoo, nutty, off one's nut, loony, booby, bananas, screwy, batty, balmy, dippy, dotty, daffy, goofy, beany, barking, bughouse, bust a string, by yourself, certifiable, buggy, wacky, be out (take, leave) of one's senses, soft (touched, weak) in the head, a strange bird, a weird (strange) customer, a weird (strange) card (duck), shoot (sling, throw) the bull – дисфемизмами. В русском языке простое на первый взгляд выражение *сойти с ума* может быть замещено такими фразами как *свехать с шариков, слететь (свехать) с катушек, рехнуться, чокнуться, взбеситься, очуметь, вольтануться, долбануться, свихнуться, иметь манию, чекануться, впасть в детство, спянуть, сбрендить*, которые, конечно, являются дисфемизмами, и эвфемизмами – *испытывать излишнюю одержимость не востребуемыми идеями, иметь серьёзные отклонения в психике, потерять над собой контроль, присоединиться к подавляющему большинству, лишиться (рассудка, (раз)ума), потерять (рассудок, разум,) повредиться (тронуться) рассудком (в уме), впасть в помешательство, рассудок помутился, решиться ума, и др.*

Проведенное исследование социально-медицинских эвфемизмов и дисфемизмов русского и английского языков показало, что они являются идентичными по лексическому значению, но совершенно противоположными по стилистической окраске, коннотации выражениями. Данные категории представляют собой два полюса, между которыми находится нейтральное выражение. Это объясняется, в первую очередь, тем, что данные понятия имеют как различные цели, так и различные сферы употребления. Эвфемизмы используются, когда необходим "способ непрямого, перифрастического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия..." [4], дисфемизмы употребляются намеренно для усиления значения, экспрессивности, придания грубого оттенка выражению.

В данном контексте интересной представляется точка зрения Л.П. Крысина, который отмечает, что "чем жестче социальный контроль речевой ситуации и самоконтроль говорящим собственной речи, тем более вероятно появление эвфемизмов; и, напротив, в слабо контролируемых речевых ситуациях и при высоком автоматизме речи (общение в семье, с друзьями и т.п.) эвфемизмам могут предпочитаться "прямые" обозначения, или дисфемизмы, то есть более грубые, пренебрежительные обозначения» [3]. Мы согласны с такой позицией автора, и полагаем, что в разговорном стиле дисфемизмов значительно больше, чем в любом другом стиле речи, в то время, как их употребление в официально-деловом стиле, абсолютно неприемлемо. Эвфемизмы скорее «тяготеют» к официально-деловому стилю речи, что, на наш взгляд, не исключает их использование в разговорной речи, где их употребление зачастую носит юмористический оттенок.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что изучение эвфемизмов и дисфемизмов, несомненно, можно считать, одним из перспективных направлений современных лингвистических исследований – подходы к пониманию данных понятий еще не обрели свои законченные рамки. В результате нашего исследования мы пришли к выводу о том, что основными критериями разграничения эвфемизмов и дисфемизмов социально-медицинского характера можно считать сферу употребления, цель употребления, автора высказывания и его адресата и временные рамки, поскольку с развитием языка эвфемизмы могут менять свой статус и становиться дисфемизмами или прямыми выражениями, и наоборот.

Литература

1. Вавилова, Л. Н. К вопросу об эвфемизации современной русской речи [Электронный ресурс] // Русская и сопоставительная филология. Системно-функциональный аспект : сб. м-лов науч. конф. 5-10 февраля 2003 г. / Казан.гос. ун-т. - Сайт Казан.гос. ун-та. - Режим доступа: <http://www.ksu.ru/fil/kn7/index.php?sod=11>(дата обращения: 20.02.2011)
2. Ковшова, М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов: Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов: моногр. / Мария Львовна Ковшова. - М. : Гнозис, 2007. - 320 с.
3. Крысин, Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи [Электронный ресурс] // Русский филологический Интернет-портал "Philology.ru". (дата обращения: 18.02.2011)
4. Ларин Б.А. Об эвфемизмах // Ученые записки Ленигр. ун-та.- 1961.
5. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка// Волгоград, 1999.
6. Сеничкина, Е. П. Эвфемизмы русского языка [Текст] : спецкурс : учеб.пособ. для студ-в вузов, обуч-ся по спец. "Филология" / Елена Павловна Сеничкина. - М: Высшая школа, 2006 . - 151 с.
7. R.W. Holder, How Not To Say What You Mean, A Dictionary of Euphemisms, Oxford, 1993
8. <http://festival.1september.ru/articles/313187/> (дата обращения: 19.02.2011)
9. <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-94.html> (дата обращения: 19.02.2011)